



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Tłumaczenia ustne Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Filologia arabska<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                   | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09FARS.28N.03577.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty nieprzypisane |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | Abdelfattah Shahin                                                                                |                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                               | Abdelfattah Shahin                                                                                |                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2                                                                                                                                                                                  |

### Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Zaznajomienie studentów z podstawowymi zagadnieniami z zakresu teorii przekładoznawstwa.                                                                   |
| C2  | Zaznajomienie studentów ze specyfiką pracy tłumacza języka arabskiego w różnych dziedzinach i uwarunkowaniach kulturowych.                                 |
| C3  | Kształtowanie umiejętności dokonywania różnych form tłumaczeń ustnych (praca indywidualna i zespołowa) na podstawie metody konsekwentnej i symultanicznej. |

## Wymagania wstępne

Znajomość języka arabskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, potwierdzona zdaniem egzaminu kończącego kurs praktycznej nauki języka arabskiego na I roku studiów II stopnia.

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                        | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>                  |                                                                                                                                                |                                 |                                                              |
| W1                                           | Posiada znajomość podstawowych zagadnień z zakresu teorii przekładoznawstwa.                                                                   | FAR_K2_W03,<br>FAR_K2_W04       | Kolokwium ustne                                              |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b>            |                                                                                                                                                |                                 |                                                              |
| U1                                           | Ma umiejętność tłumaczenia (praca indywidualna i zespołowa) różnych form tłumaczeń ustnych na podstawie metody konsekwentnej i symultanicznej. | FAR_K2_U09,<br>FAR_K2_U11       | Kolokwium ustne                                              |
| U2                                           | Ma umiejętność tłumaczenia na język polski i arabski różnych form komunikacji werbalnej obejmującej różnorodną tematykę.                       | FAR_K2_U09,<br>FAR_K2_U11       | Test, Prezentacja multimedialna                              |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                |                                 |                                                              |
| K1                                           | Ma umiejętność tłumaczenia na język polski i arabski różnych form komunikacji werbalnej obejmującej różnorodną tematykę.                       | FAR_K2_K02                      | Kolokwium ustne                                              |

## Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                            | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 1.  | Prezentacja i omówienie podstawowych zagadnień z zakresu teorii przekładoznawstwa.                                                                     | W1, K1                       | Konwersatorium |
| 2.  | Umiejętność tłumaczenia na podstawie metody konsekwentnej i symultanicznej.                                                                            | U2                           | Konwersatorium |
| 3.  | Nabywanie umiejętności przekładu różnych form komunikacji werbalnej przy udziale wykładowcy.                                                           | U2                           | Konwersatorium |
| 4.  | Ćwiczenia w grupie przy udziale wykładowcy w zakresie tłumaczeń na język polski i arabski materiałów audiowizualnych dotyczących różnorodnej tematyki. | U1, U2                       | Konwersatorium |

## Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                   |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                    |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Zaliczenie na ocenę<br>Test<br>Kolokwium ustne<br>Prezentacja multimedialna |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. - Elgibali, Alaa, Nevenka Korica. 2007. Media Arabic. A coursebook for reading Arabic news. Cairo: The American University in Cairo Press. - Pragnell, Fred. 2003. The Arab News. Arabic-English Reader for Intermediate Students with exercises and key. Pragnell Books. - Pragnell, Fred. 2003. A Week in the Middle East. An Arabic Language Reader with CDs, exercises and key. Pragnell Books. - Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translatoologia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
2. - Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze. - Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. - Tryuk, Małgorzata. 2007. Przekład ustny-konferencyjny. Wydawnictwo Naukowe PWN.

### Dodatkowa

1. Źródła internetowe: [www.alarabimag.net](http://www.alarabimag.net) [www.alsada.ae](http://www.alsada.ae) [www.rt.arabic.com](http://www.rt.arabic.com) [www.alhurra.com](http://www.alhurra.com)

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta                   | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium                           | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć                   | 10                                                                  |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 5                                                                   |
| Przygotowanie do zaliczenia              | 10                                                                  |
| Inne                                     | 5                                                                   |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>60                                          |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>               | <b>ECTS</b><br>2                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FAR_K2_K02 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dogłębnego doceniania znaczenia wiedzy specjalistycznej w rozwiązywaniu problemów poznawczych i językowych                                                                                                               |
| FAR_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie przygotowywać i prezentować zaawansowane wystąpienia ustne na zadany temat w języku arabskim korzystając z różnych technik i narzędzi multimedialnych                                                                    |
| FAR_K2_U11 | Absolwent/ka potrafi realizować tłumaczenia ustne różnych typów                                                                                                                                                                                            |
| FAR_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie teorie i metodologie badań z obszaru filologii arabskiej w odniesieniu do wybranej dyscypliny (językoznawstwo, literaturoznawstwo) właściwe dla różnych szkół badawczych i paradygmatów, a także ich główne tendencje rozwojowe |
| FAR_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie bogatą terminologię z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa arabskiego oraz wiedzy o arabsko-muzułmańskim obszarze kulturowym                                                                                             |